260806 - La adición de la palabra “karím” en la súplica de la Noche del Decreto no está demostrada

Pregunta

Está citado en Sahih at-Tirmidhi por Shéij al-Albani (que Allah tenga piedad de él): Qutaibah nos dijo: Ya’far ibn Sulaimán ad-Dab‘i nos dijo de Kahmas ibn al-Hasan, de ‘Abdullah ibn Buraidah, de ‘Aishah, quien dijo: Yo dije: Mensajero de Allah, si me doy cuenta de cuándo es la Noche del Decreto, ¿qué crees que debería decir? Él contestó: “Di: Allahumma ínnaka ‘afuwun karím, tubhibb al-‘afua, fa’fu ‘ánni (Oh Allah, Tú eres Perdonador y Generoso, amas el perdón, perdóname)”. El shéij (que Allah tenga misericordia de él) lo consideraba sahih. Pero el mismo informe fue narrado por Ibn Mayah (3850) y en as-Silsilah as-Sahihah Shéij al-Albani declaró que uno de los escribas añadió la palabra adicional “karím” (generoso). ¿Acaso el shéij no se dio cuenta de la adición de la palabra en Sahih at-Tirmidhi, o es que en su opinión está correcta la súplica de esta manera? Si el punto de vista del shéij es que no está comprobado ¿por qué entonces no lo aclaró en Sahih at-Tirmidhi?

Respuesta detallada

Alabado sea Dios.

El Shéij al-Albani (Allah tenga misericordia de él) fue un erudito y crítico del hadiz. Él examinaba los informes y hacía todo lo posible por hacerlo de la mejor manera, pero, al igual que otros eruditos, podía olvidar algo o equivocarse, y eso no le resta valor ni afecta su posición en lo más mínimo; más bien, es recompensado por ello, con el permiso de Allah, recibiendo una recompensa. Este es un favor de Allah, Exaltado sea, que por Su gracia y bondad, otorga una sola recompensa a los eruditos y juristas por sus errores, y una doble recompensa por lo que hagan bien.

Lo imprescindible es que los investigadores y buscadores de conocimiento sigan la metodología correcta en la investigación. La posición de un erudito no le impide revisar la evidencia y realizar

su propia investigación rigurosamente, ya que la investigación académica debe ser objetiva y neutral, y debe basarse en investigaciones y datos reales. En este sentido no existen concesiones, la investigación debe ser rigurosa aunque la lleven a cabo grandes eruditos, no importa cuán versados y prominentes sean.

Por tanto, podemos decir que Shéij al-Albani (que Allah tenga piedad de él) no pudo señalar la adición errónea de la palabra “karím” en el reporte sobre la súplica de la Noche del Decreto, ya que el informe fue narrado a través de muchas cadenas de narración y por los autores de Yámi, Sunans y Musnads; ninguno de ellos mencionó la palabra adicional “karím”. Todos ellos narraron la conocida versión del du‘a: “Allahumma ínnaka ‘afuwun, tubhibb al-‘afua, fa’fu ‘ánni (Oh Allah, Tú eres Perdonador y amas el perdón, perdóname). Este error solo aparece en el libro de al-Albani Sahih at-Tirmidhi (no. 3513).

El shéij señaló esta adición errónea en su libro Silsilat al-Ahádiz as-Sahihah, sobre el cual los investigadores están de acuerdo en que la investigación que se realizó fue más precisa y más profunda que la de sus otros libros, Sahih as-Sunan y Da‘íf as-Sunan. En Silsilat al-Ahádiz as-Sahihah dijo:

En Sunan at-Tirmidhi después de la palabra ‘Aufuw aparece la palabra adicional “karím”, para la cual no hay ninguna evidencia en las primeras fuentes ni en ninguna otra fuente que narre de las primeras. Todo parece indicar que es algo insertado por uno de los escribas o mecanógrafos modernos. No aparece en la edición india de Sunan at-Tirmidhi en la que se basó el comentario de al-Mubárakfuri, Tuhfat al-Ahwadhi (4/264), o en otras ediciones.

La suposición de que sea algo insertado se confirma por el hecho de que an-Nasai, en algunos de sus informes, narró esto del mismo isnád que at-Tirmidhi, ya que ambos lo narraron de su shéij Qutaibah ibn Sa‘íd, y no se agregó la palabra “karím”.

Dicha adición también aparece en un ensayo de nuestro hermano ‘Alí al-Halabi, titulado Muhadhdhab ‘Amal al-Iaum wal-Lailah li Ibn as-Sunni (no. 202), pero no está narrado por as-Sunni, porque este narró de su shéij an-Nasai, quien, como se dijo anteriormente, lo narró de Qutaibah

pero lo atribuyó a at-Tirmidhi y otros. Hubiera sido más apropiado poner esta palabra entre paréntesis, como es la práctica actual, para resaltar el hecho de que solo fue mencionada por at-Tirmidhi. Para ser precisos, sin embargo, esta palabra no debe mencionarse en absoluto, excepto para señalar que no tiene ninguna evidencia.

Fin de la cita de Silsilat al-Ahadíz as-Sahihah (13/140).

Algunos investigadores consideran que el comentario de al-Albani aquí, en Silsilat al-Ahádiz, es una clara retractación de haber considerado esta adición como sólida en Sahih at-Tirmidhi.

Ahora bien, lo importante es que declaró la visión correcta y corrigió el error, ya sea que se le llame retracción, o una conclusión separada de la primera conclusión.

Lo más probable es que esta palabra adicional con la que la gente está familiarizada, se haya tomado de algunas ediciones de los libros de hadices, no de los informes del propio hadiz, lo que significa que los eruditos que narraron el hadiz con la palabra adicional “karím” solo lo hicieron porque encontraron algunos manuscritos donde aparecía la súplica de esta manera, como dijeron los comentaristas sobre la edición de Mu’sasat ar-Risalah de Musnad al-Imam Ahmad (42/236): “En ‘Q’ dice: ‘Afuwun karím”. Fin de la cita. ‘Q’ es símbolo de un manuscrito en particular al que se refieren. Vea su Introducción (1/104). De manera similar, con respecto a la edición de al-Maknaz (11/6118, no. 26021), los comentaristas dijeron: “En ‘Q’ dice ‘Afuwun karím”.

Por lo tanto, muchos estudiosos transmitieron el reporte con esta palabra agregada a la súplica, entre ellos: Ibn al-Azír en Yámi’ al-Usúl (4/324); al-‘Imráni en al-Bayán fil-Madhhab ash-Sháfa‘i (3/568); al-Jázin en Lubáb at-Ta’wíl fi Ma‘áni at-Tanzíl (4/452); Ibn al-Qayím en Badá‘i al-Fawá‘id (2/143); al-Jatíb ash-Sharbini en al-Iqná’ fi Hall Alfáz Abi Shuyá’ (1/274); al-Amír as-San‘áni en at Tahbír li Idáh Ma‘áni at-Taisír (4/268); at-Tahtáwi en Háshiyat ‘ala Maráqi al-Faláh Sharh Nur al-Idáh (p. 401).

Todos ellos narraron el hadiz con la palabra adicional “karím” y sin mencionar ningún isnád. Algunos de ellos lo atribuyeron a Sunan at-Tirmidhi. Esto suponiendo que los manuscritos fueron copiados con precisión.

Hoy día no tenemos dudas de que esta palabra no forma parte del texto original del reporte porque docenas de libros de hadices mencionaron la súplica de la Noche del Decreto sin esa palabra. Nos referimos a las ediciones que se verificaron contra muchos manuscritos de Sunan at-Tirmidhi, y no encontramos ninguna referencia a la palabra, como la edición de Bashár ‘Awád (5/490), y la de Shu‘aib al-Arna‘út (6/119).

Y Dios sabe mejor.